

# معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

( القسم الثاني )

د . التهامي الراجحي الهاشمي  
القاموس العربي 25  
1975

- 1 -

442	icone n. m.	• إيقونة .	450	Idéogramme n. m.	• رمز فكرة .
443	iconicité n. f.	• إيقونية .	451	idéographie n. f.	• كتابة رمزية .
444	iconique adj.	• إيقوني .	452	idéologème n. m.	• نُوَلَجَة .
445	iconogramme n. m.	• إيقونة إحصاء .	453	idéologie	• إنِّيُولُوجِيَّة .
446	iconographie n. f.	• أَيْقَنَة .	454	idiolacte n. m.	• لُفِيَّة .
447	iconographique adj.	• أَيْقَنِيَّ .	455	illocution n. f.	• مُخَاطَبِيَّة (1) .
448	iconologie n. f.	• تَرْجُحُ الرُّمُوز .	456	illocutionnaire adj.	• مُتَخَاطَبِيَّة .
449	identité n. f.	• تَطَابُق .	457	image n. m.	• صُورَة (2) .

(1) نخصص هذا المصطلح لـ Illocution و « مخاطب » بـ كسر الطاء لـ Interlocuteur رقم 486 و « مخاطب » بفتح الطاء للرقم 486 و « مخاطب » بـ كسر الطاء للرقم 537 و « مخاطبة » للرقم 538 و « لا مخاطبية » للرقم 785 .

(2) انظر كذلك . جزئي . Figure . رقم 378 .

458	Immanence n. f.	• مُرَوِّبَةٌ	467	Inchoativité n. f.	• شُرُوعِيَّة
459	Imperfectivité n. f.	• نَقِيصَةٌ (3)	468	Incompatibilité n. f.	• تَنَافُر
460	Implication n. f.	• لَزُوم	469	Incluant n. m.	• مُتَضَمِّن
461	Implicite adj. et n. m.	• ضَمْنِي	470	Inclusion n. f.	• ضِمْنٌ
462	Impossibilité n. f.	• مُسْتَحِيل	471	Indicateur n. m.	• مُشِيرٌ (تركيبى)
463	Improbabilité n. f.	• عَدَمُ احْتِمَالٍ	472	Indice n. m.	• أَمَارَةٌ (4)
464	Inacceptable adj.	• غَيْرُ مَقْبُولٍ	473	Individuation n. f.	• تَفَرُّدٌ (5)
465	Inaccompli adj.	• غَيْرُ مُنْجَزٍ	474	Individuel adj.	• فَرْدِي
466	Incertitude n. f.	• حَيْرَةٌ	475	Induction n. f.	• اِسْتِقْرَاءٌ

(3) انظر مقاييس للغة لابن فارس ج 5 ص 471 .

(4) انظر تقرير ذلك في الرقم 309 . ان الامارة بالنسبة للفيلسوف Ch. S Peirce هي الدليل الذي يفقد خواص الدليل بمجرد ما يغيب الشيء الذي يشير اليه ولكنه لا يفقد ما ان لم يكن ثمة مؤول . وذلك كإثر رصاصة في الطحين ، انها دليل لطلقة نار فبدون طلقة نار لم يكن هناك اثر ، لكن هناك أثر وقع عوزه لطلقة نار اولاً ، انظر :

The Philosophy of Peirce Selected Writings, Londres 1940 p. 104.

أما Prietto فيحدد الامارة كما يلي : « الامارات هي وقائع تلاحظ مباشرة وتعلمنا نعرف شيئاً في معرض وقائع ليست هي . . . » . وهكذا فالخازن يظن عن النار والدم عن الجرح والسحابة عن المطر ، الى آخره . ان العلاقة بين الامارة وما تتنبأ به هي واقعة تجربة لا ينشئها الانسان انها ممارسة ماثلة لشيء أو حدث .

(5) نحتفظ بـ « تفريد » لـ Individuation .

476	Infinité n. f.	لَا تَنَاءٍ .	482	Intension n. f.	مُتَّصِد .
476 bis	Information n. f.	نَبَأ .	483	Intercalation n. f.	إِنخَال (7) .
477	Informateur n. m.	مُخْبِر .	484	Interdiction n. f.	مَنْع .
478	Informatif adj.	إِخْبَارِي .	485	Interlocutaire n. m.	مُتَخَاطَب (8) .
479	Injonction n. f.	أَمْر .	486	Interlocuteur n. m.	مُتَخَاطَب .
480	Insert n. m.	إِدْرَاج .	487	Interceptivité n. f.	تَلَقَّى دَاخِلِي (9) .
481	Instance n. f.	مَرْجَع (6) .			

(8) نَعصِد بـ « مرجع للجورم » ( بفتح الجيم ) مقامات الحضور للفاعل المارف للمدرك للجورم كشيء معرفي . نلاحظ مثلا بالنسبة للجورم الصوتي ثلاثة « مراجع » :

مرجع تفصلي من صنف فيزيولوجي حيث يكون الجورم شكلا من أشكال للحركة العضلية .

للمرجع الاكوستيكي وهو من نوع فيزياتي يدرك على شكل تدرجات . واخيرا :

مرجع سمعي من نوع نفسي فيزيولوجي يتصور لنا على شكل امواج لحتكاك تصادم جسيمي يجب الا نخلط بين المرجع والجورم : انه الجورم نفسه لكنه يتمثل لنا تحت أشكال متباينة . نقول هذا حتى ولو كانت الملائمة للرابطة بين مختلف المرجع - بين التحاليل لتفصلية والاكوستيكية مثلا - عسيرة للتحديد .

(7) نحتفظ بـ « ادراج » لـ ( Insert ) رقم 480 .

(8) انظر المصطلح رقم 455 .

(9) نخرج من منهجنا في هذه اللفظة بسما وراء تحقيق الوضوح . وهكذا سنخصص مصطلحين اجتر اجنبي ولحد وسنقابل ( Interprète ) رقم 491 بـ « مؤول » عوض « مفسر » . اما « للتسرة » فنخصصها كما سبقت ان بينت ذلك في كتابي « اللغائيات اللسانية » رقم 3 . صفحة 36 . الهامش 2\*14 . لـ ( Analyse ) . ( انظر كذلك لرقم 37 ) .

488	Interprétant n. m.	• مَسْرٌ (10)	499	Irrealisé, ée adj.	• رَهْمِيَّ
489	Interprétatif adj.	• تَأْوِيلِي	500	Isoglosse adj.	• حَدُّ لَهْجِي
490	Interprétation n. f.	• تَأْوِيل	501	Isomorphisme n. m.	• تَشَاكُل
491	Interprète n. m.	• مُرَوِّل	502	Isotopie n. f.	• تَطْيِيرِيَّة
492	Intertextualité n. f.	• بَيِّنَ نَصِّ	503	Italique adj.	• إِيْطَالِيَّ
493	Intertitre n. m.	• بَيِّنَ عُنْوَانٍ	504	Itératif, ive adj.	• تَكَرَّرِي
494	Intonation n. f.	• نَبْرَة	505	Itérativité n. f.	• تَكَرَّرِيَّة (11)
495	Intuition n. f.	• حَسٌّ			
496	Invariant n. m.	• شَارِطٌ وَجُودٌ	506	Javanais n. m.	
497	Inventaire n. m.	• جَزْدٌ	507	Jeu de mots n. m.	• لُغْبَة أَلْفَاظ
498	Investissement Sémantique n. m.	• تَوْظِيفٌ دَلَالِي	508	Jonction n. f.	• ضَمٌّ

(10) المَسْرُ رد فعل المَزْوَل على الدليل الذي تلفاه والذي يمكن اعتباره دليلا جديدا .

في علم النفس مَسْرٌ كِلْفِي ( مريض يذهب الى تفسيرات مختلفة منطلقا من لحدث صحيحة ) .

في اللغب للام ( تنسرة ) نظر الطبيب الى ( الداء وغيره ) وحكمه فيه انظر متايبس للغة لابن فارس ج 4 منحة 504 .

(11) نحتفظ بـ « تكرار » لـ ( Répétition ) رقم 791 وبـ « تكرير » لـ ( Anaphore ) رقم 39 .

509	Jugement sémiotique	حُكْم دَلَالِي	519	Langagier, ière adj.	حَدِيثِي
510	Justice n. f.	عَدْل	520	Langue n. f.	لِنَّة
— K —					
511	Kinème n. m.	حُرْكَة	521	Lecteur n. m.	قَارِء
512	Kinésique adj.	حُرْكَي	522	Lecture n. f.	قِرَاءة
513	Kinésique n. f.	حُرْكَة	523	Légisigne n. m.	مَقْدِيل (12)
— L —					
514	Langage n. m.	حَدِيث	524	Lexème n. m.	مُعْجَمَانِي
515	Langage d'action n. m.	حَدِيث نَشَاطٍ	525	Lexicalisation	مُعْجَمَانِيَّة
516	Langage intérieur n. m.	حَدِيث دَاخِلِي	526	Lexicographie n. f.	مُعْجَمِيَّة
517	Langage-objet n. m.	حَدِيث مَوْضُوع	527	Lexicologie n. f.	لِفَاطَة
518	Langage tambouriné	حَدِيث طَبْلِي	528	Lexie n. f.	لِنْفَظَة
			529	Lexique n. m.	مُعْجَم
			530	Linéarité n. f.	خَطِّيَّة
			531	Linguistique n. f.	لِسَانِيَّة

(12) نَحْتَنَاهُ مِنْ « الْقَانُونِ » الَّذِي يَكُونُ « دَلِيلًا » . وَانظُرْ كَذَلِكَ رَقْمَ 764 وَرَقْمَ 856 .

532	Littéraire (sémiotique—) adj.	أدبي (ة) .	542	Macro-espace n. m.	فضاء عملاق .
		( دلالية )			
533	Littéralisation n. f.	حرفانية (13) .	543	Macrosémiotique adj.	دلالية عملاقة .
534	Littérarité n. f.	حرفانية (14) .	544	Manifestation n. f.	تظاهرة .
535	Littérature n. f.	أدب .	545	Manipulation n. f.	تقليب .
536	Localisation spatio-temporelle n. f.	تموضع . فضائي زمني .	546	Manque n. m.	نقص .
537	Locuteur n. m.	مخاطب .	547	Manuscriptologie n. f.	خطاطية .
538	Locution n. f.	مخاطبة .	548	Marque n. f.	علامة (15) .
539	Logico-sémantique adj.	منطقي دلالي .	549	Mass media	وسائط الاعلام .
540	Logographie n. f.	كتابة حديثة .	550	Matière n. f.	مادة .
541	Logomorphisme n. m.	تلبين .	551	Matrice n. f.	مصفوفة .
			552	Medium n. m.	فعلية الحديث .

(13) حينما تحمل الصورة للمعنى الادبي لنص له معنى آخر . أي عندما تعطي ادوارا للذليل . كان يكتب على ورقة لشهار مثلا :  
« ٧ تترك مالك ينام » فالمال للشخص هنا ينام على السرير ( يستعمل هذا المصطلح في ميدان الاشهار ) .

(14) هذا مأخوذ من المصطلح الروسي اطلته Jakobson وهو literaturnost ويعني به الوضع للدلالاتي  
للتوعى للنصوص . كانت الحرفانية موضوع دراسة صحيحة من طرف الشكليين الروس . لهذا لا بد من التمييز بين هذا المصطلح  
والمصطلح رقم 533 الذي سبقه .

(15) انظر تبرير ذلك في الرقم 309 .

553	Mensonge n. m.	• كَذِب	565	Metasémiotique n. f. adj.	• دلالية واصفة
554	Mention n. f.	• ذِكْر	566	Métasigne n. m.	• كَلِيل واصف
555	Message n. m.	• بَلَاغ	567	Métaterme n. m.	• مُصْطَلَح واصف
556	Métadiégétique adj.	• تَقْصِي مَقَر (16)	568	Méthode n. f.	• مَنَهْجِيَّة
557	Métadiscours n. m.	• خُطَاب واصف	569	Méthonymée n. f.	• كِنَايَة
558	Métalangage n. m.	• لُغَة واصفة	570	Metro-tectonisme n. m.	• مَتَاس انشائي
559	Métalexique n. m.	• مُعْجَم واصف	571	Micro-espace n. m.	• فضاء مَجْهَرِي
560	Métalinguistique adj.	• لِسَانِيَات واصفة	572	Micro-univers n. m.	• عَالَم مَجْهَرِي
561	Métaphore n. f.	• مَجَاز	573	Mimésis n. f.	• مُحَاكَاة
562	Métasavoir n. m.	• مَعْرِفَة واصفة	574	Modalité n. f.	• مَقَابِيَة
563	Métasémème n. m.	• رَسْم واصف	575	Modèle n. m.	• نَمُودَج
564	Métasémiologie n. f.	• دَلَالِيَة وَصَافَة	576	Modélisation n. f.	• نَمْدَجَة
			577	Monde naturel n. m.	• عَالَم طَبِيعِي

(16) انابله في كثير من الاحيان في محاضراتي بـ « تنصمي ملاق »

578	Monème n. m.	• كَلِمَة .	593	Motivé, ée adj.	• مُعَلَّل .
579	Monologue n. m.	• مَسَارَة .	594	Mouvement n. m.	• تَحَرُّك .
580	Monoplane (Sémiotique—) adj.	• أَحَادِي الْمُسْتَوَى ( دِلَالَة - ) .	595	Multimodal, ale. adj.	• مُتَعَدِّد الْمَقَامِيَة .
581	Monosémémie (ou Monosémie) n. f.	• أَحَادِي الْوَسْمِيَّة .	596	Multiphonie n. f.	• مَصْرَتِيَّة .
582	Montage n. m.	• تَوَلِيْف .	597	Musique n. f.	• مُوسِيْقَى .
583	Moralisation n. f.	• تَهْذِيْب الْأَخْلَاق .	598	Mythe n. m.	• مِيْثَة .
584	Morphème n. m .	• صُرْفَة .	599	Mythème n. m.	• مُوْتَة .
585	Morphémogramme n. m.	• صُرْفَة إِحَائِيَّة .	600	Mythique adj. (discours, niveau—)	• مِيْثِي .
586	Morphémographie n. f.	• صِرَافَة إِحَائِيَّة .	601	Mythogramme n. m.	• مِيْثُوْغْرَام .
587	Morphologie n. f.	• صُرْفِيَّة .	602	Mythographie n. f.	• مِيْثُوْغْرَافِيَّة .
588	Mort n. f.	• مَوْت .	603	Mythologie n. f.	• مِيْثَائِيَّة .
589	Mot n. f.	• كَلِمَة (17) .	604	Mythologique n. f.	• مِيْثَة مَنْطِيْقِيَّة .
590	Mots croisés n. m. pl.	• كَلِمَات مُتَقَاطِئَة .	— N —		
591	Motif n. m.	• بَاعِث .	605	Narrataire n .m.	• مَسْرُوْدٌ لَهُ .
592	Motivation n. f.	• تَعْلِيْل .	606	Narrateur n. m.	• سَارِد .

• (17) انظر للرقم 578 .



607	Narratif, ive adj.	• سَرْدِي	620	Neutre (terme—) adj.	• مُحَايِد
608	Narratif (parcours—) adj.	( مسار - )	621	Niveau n. m.	• مُسْتَوَى
609	Narratif (schéma—) adj.	• سَرْدِي (ة) • ( تَرْسِيمَة - )	622	Noème n. m.	• بُدَائِي
610	Narration n. f.	• سَرْد	623	Noétique adj.	• بُدَائِيَّة
611	Narrativité n. f.	• سَرْدِيَّة	624	Nœud n. m.	• عَقْدَة
612	Narratologie n. f.	• دِرَاسَة السَّرْد	625	Nom n. m.	• إِسْم
613	Narre, ée adj.	• مَسْرُود	626	Nom propre n. m.	• إِسْم عِلْم
614	Nature n. f.	• طَبِيعَة	627	Nomenclature n. f.	• إِسْمَائِيَّة
615	Naturelle (sémiotique—) adj.	• طَبِيعِيَّة • ( دَلَائِلِيَّة - )	628	Nominalisme n. m.	• اِسْمِيَّة
616	Nécessité n. f.	• لُزُوم	629	Nom codé, ée adj.	• غَيْر مُرْمَز
617	Négatif adj. (terme, deixis—) • ( مصطلح ، اشارة )	• سَلْبِي	630	Non-conformité n. f.	• لَا مُطَابَقَة
618	Négation n. f.	• سَلْبِيَّة	631	Non linguistique (sémiotique—) adj.	• لَا لِسَانِيَّة • ( دَلَائِلِيَّة )
619	Neutralisation n. f.	• تَحْيِيد	632	Non scientifique (sémiotique—) adj.	• لَا عِلْمِي ( يَّة ) • ( دَلَائِلِيَّة )
			633	Noologique adj.	• تَعَارُفِي (18)

(18) وانظر كذلك للمصطلح رقم 134 .

634	Norme n. f.	مُوصَفَة .	639	Objet n. m.	شيء .
635	Notation symbolique n. f.	تَوْسِيمٌ مُرَمَّزٌ .	640	Observateur n. m.	مُرَاقِبٌ .
636	Nouménal adj.	إِسْمِي .	641	Occultation n. f.	سِتْرٌ .
637	Noyau (ou Nucleus) n. m.	نَوَاة .	642	Occurrence n. f.	وُرُودٌ (19) .
— ○ —					
638	Objectif n. m.	هَدَفِي .	643	Olfactif, ive adj.	شَمْسِيٌّ .
			644	Onomasiologie n. f.	أَعْلَامِيَّةٌ (20) .

(19) لقد ترجم هذا المصطلح عند غيرنا في غالب الاحيان بـ « حادثة » وفي بعض الاحيان الاخرى بـ « مصادفة » او بـ « لتناق » اما « حادثة » فإختص جزؤها ( ح ، د ، ث ) وما تصرف منه لما نصادفه في « لسانيات الوقت » كـ ( événement ) . واما « مصادفة » و « اتفاق » فلا يخفى بعدهما عما يرمى اليه مصطلحنا هنا .  
وإجدير بالذكر ان أنبأ لى أنني اتول « وُرُود » لا « مولودة » لان هذا المصطلح الاخير مخصص في اللبلاغة ويطلق عندما يتفق تاملان اذا كانا متماشرين او كان احدهما متاخرا عن الآخر على معنى واحد يوردانه جميعا بلفظ واحد من غير اخذ ولا سماع . قال يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم في كتابه : « للطرز » الجزء الثالث ص 170 : « واستتاق المولودة من ورد الحيين لواء من غير مواعدة بينهما . فمن ذلك ، ما ذكره أحمد بن يحيى ثعلب عن ابن الاعرابي ، قال انشخني ابن ميادة لنفسه :

مُنْبِيذٌ وَمَثَلَةٌ إِذَا مَا أَتَيْتَهُ

تَهَلَّلَ وَأَمْتَرٌ أَمْتَرًا الْمُهَنْدِي

فقتيل له : « أين يذهب بك ، منه للحطينة ، فقال : اكان ذلك ، فقتيل له : نعم ، فقال الآن علمت أنني شاعر حين وانقته على ما قاله ، وما سمعت به الا للساعة . وليس هذا من باب السرقة الشعرية ، لان ذلك انما يكون فيمن علم حاله بالسبق لذلك لتكلام ، ثم ياخذ غيظه مع علمه بأنه له ، كسرقة المتاع : ياخذ السارق وهو حق لغيره على جهة الخفية » .

(20) فضلت ترجمتها بـ « اعلامية » ( نسبة الى ح « علم » فرارا من اللبس مع Mondial او Universal . وكم كنت اتعني ان أسمى هذا العلم بـ « علم الرجال » او بـ « معرفة احوال الرجال » او حتى بـ « علم للتراجم » كما سماها كل من عبيد الله بن ابي رافع في كتابه : « تسمية من شهد مع المؤمنين للجهل وصفين والنهروان من الصحابة » . وابن جبلة ( المتوفى سنة 239 هـ ) في مؤلفه « كتاب الرجال » وكذا ابن فضال ( المتوفى سنة 224 هـ ) في مصنفه « كتاب الرجال » وكذا الشيخ برتسي في مؤلفه « كتاب الرجال » المطبوع في طهران سنة 1342 هـ وكذا ابن عقدة ( المتوفى سنة 333 هـ ) الذي ترك لنا اربعة كتب في « علم الرجال » انظر للحديث عنها عند الملامة بزرك الطهراني في موسوعته : الذريعة لل تصانيف الشيعة المطبوعة في لنجف ، الجزء الماثر للصفحتين 86 و 87 وكذا لكثيري ( المتوفى سنة 380 هـ ) في كتابه : « لختيار معرفة الرجال » المطبوع في مشهد سنة 1348 وكذا الطوسي ( المتوفى سنة 460 هـ ) الذي ترك لنا كتابا في الموضوع سماه بـ « كتاب الرجال » وكذا الاسطرابادي ( المتوفى سنة 1028 هـ ) في كتابه : « منج المقال في احوال الرجال » مطبوع بطهران سنة 1308 وبغيرهم كثير .

645	Onomastique n. f.	أَعْلَامِي	(sémantique).	( - دلالية )	
648	Opacité n. f.	كُمُودَة	657	Ouverture n. f.	إِنْفِتَاح
647	Opération n. f.	عَمَلِيَة	658	Ostensif, ive adj.	تَعْيِينِي
648	Opérateur (ou operationnel) adj.	عَمَلِي	659	Ostension n. f.	تَعْيِين
649	Opposant n. m.	مُؤَارِض	- P -		
650	Opposition n. f.	مُؤَارِضَة	660	Paradigmatique adj.	تَعْوِيضِي
651	Optimisation n. f.	تَفَاؤُلِيَة	661	Paradigmatique n. f.	تَعْوِيض
652	"Oratio obliqua "	خُطَاب غَيْر مُبَاشِر	662	Paradigme n. m.	مُعْرَض (21)
653	"Oratio recta".	خُطَاب مُبَاشِر	663	Paragramme n. m.	تَكَرَّارُ تَجْمِيع
654	Ordre n. m.	تَرْتِيب	664	Paratre n. m.	ظُهُور
655	Orientation n. f.	تَوَجُّيْه	665	Paralangage n. m.	حَدِيث جَانِبِي
656	Originalité n. f.	أَصَالَة	668	Paralexème n. m.	مُجْمَعَانِي جَانِبِي

(21) لغتوت المصطلح «المعروض» بكسر اللواو لأضي به ذلك الصنف من العناصر التي يمكنها أن تشغل نفس المكان في السلسلة التركيبية أو بمعنى آخر مجموع العناصر التي يمكن أن يعرض بعضها لبعض في نفس السياق . يطلق هذا المفهوم الذي وُضِعَ مداه وحدد من جديد لا فقط على الاصناف النحوية ولكن أيضا على الاصناف التشكيلية والدلالية .

667	Paralinguistique adj.	لِسَانِي جَانِبِي	678	Peinture n. f.	رِمْان
668	Paraphrase n. f.	إِطْنَاب	679	Perfectivité n. f.	إِتْمَامِيَّة
669	Paraphrastique adj.	إِطْنَابِي	680	Performance n. f.	إِسْتِمَال
670	Parasynonymie n. f.	مُرَادِف جَانِبِي	681	Performatif, ive adj.	إِسْتِمَالِي
671	Paratopique adj.	مُنَاكِي (22)	683	Périodisation n. f.	تَخْتِيب
671 bis - Parcours n. m.		مَسِير	684	Périphrase n. f.	تَوْرِيَّة
672	Parenthésisation n. f.	تَوْرِيَّة	685	Perlocution n. f.	لَا مُخَاطَبِيَّة
673	Parole n. f.	كَلَام	686	Permissivité n. f.	إِذْنِيَّة
674	Partage des codes n. m.	تَقْسِيم الرَّمُوز	687	Permutation n. f.	إِسْتِبْدَال (24)
675	"Parties orationis" voir n° 676		688	Personnage n. m.	شَخْصِيَّة
676	Parties du discours n. f. plur.	أَجْزَاء الخُطَاب	689	Personnification	تَشْخِيس
677	Pastiche n. m.	تَأْلِيْفَة (23)	690	Perspective n. f.	بُغْد

(22) حاولت أن أُوحد هذا للمصطلح مع أخواته « Topique » ( منائي ) رقم 944 و « hétérotopique » ( منالكي ) رقم 420 و « Utopique » الذي يدل ، في المعنى على ما لا يوجد في أي مكان وتوسعا مكان خيالي مثالي ، ويدل في الدلالة على الفضاء الذي يرتقي فيه للبطل إلى النصر ، رقم 976 .

(23) استعمل المصطلح « تأليفة » من فن الموسيقى لأدل به على اثر أدبي أو فني أو غيرهما يحاكي فيه صاحبه أسلوب اثر سابق .

(24) اختصر : « استبدال » لـ ( Permutation ) في حين احتفظت بـ « تمويض لـ ( Paradigmatique ) رقم 561 .

691	Persuasif	مُقْنِع . ( جَمَل - )	701	Phonographie	كتابة صوتية .
	(faire—) adj.		702	Phonologie n .f.	تَشْكِيل .
692	Pertinence n. f.	مُعَيَّن .	703	Photique adj.	نُورِي .
693	Phatique adj.	إِنْتِبَاهِي .	704	Photogramme n. m.	صُورَة إِغْرَام .
694	Phème n. m.	عُبَارَة (25) .	705	Phrase n. f.	جُمْلَة .
695	Phénoménal adj.	ظَاهِرِي .	706	Pictème n. m.	رَسِيم (26) .
696	Phénotexte n. m.	إِكْتِمَال نَصِّ .	707	Pictogramme n. m.	رَسِيم إِغْرَام .
697	Philologie n. f.	فَقْه اللُّغَة .	708	Pictographie n. f.	عِلْم الرِّسِيم .
698	Phonème n .m.	صُوتَة .	709	Pivot narratif n. m.	مَدَار سَرْتِي (27) .
699	Phonétique adj.	صَوْتِيَات .	710	Plan n. m.	مُسْتَوَى .
700	Phonocentrisme n. m.	صَوْتَوْنَانِي .	711	Planaire (sémiotique—)	سَطْحِيَة ( دَلَالِيَة - ) (28) .

(25) سيماء مبنية في العبارة تنتسب مثل السمة ( 829 ) لـ « الدلالة » ( 820 ) .

(26) فضلت ترجمة Pictème بـ ( رسيم ) عوض « صوروية » كما كنت فعلت في اللسان العربي رقم 22 صفحة 95 ليتبع التمييز بين Photo . و Pictural . ومشتقاتهما .

(27) أخصم « مدار » لـ ( Pivot ) واحتفظ بـ « شعاع » لـ ( axe ) رقم 89 .

(28) كان يردي أن أتول « مستوية » هنا أيضا لان اصل المصطلحين 710 و 711 واحد ولكنني ، فرارا من اللبس ، فضلت أن أتأجل ( Planaire ) بـ « سطحية » لان الدلالية السطحية تهتم للصورة الفوتوغرافية كما تهتم بـ ( الملمصق ) واللوحه والثريرط المصور وتصميم المهندس المعماري الى آخره . إن لها اذن دال ذو بعدين بخلاف الدلالية الفضائية التي تدور حول دال ذي ابعاد ثلاثة . سأحتفظ بـ « مستوية » لـ Plane (adj) . انظر المصطلح رقم 714 .

712	Pluri-isotopie n. f.	• عديد النظرية .	721	Ponctualité n. f.	• بقّة .
713	Plurilogue n. m.	• مُتَمَعِّد الكلام .	722	Positif (terme, deixis—) adj.	• إيجابي ( مصطلح ، مشير - ) .
714	Pluriplane (Sémiotique—) adj.	• عديدة المستوى . ( دلالية - ) .	723	Position n. f.	• موقف .
715	Poésie n. f.	• شعر .	724	Possibilité n. f.	• إمكانية .
716	Poétique n. f.	• شعري .	725	Posteriorité n. f.	• تأخرية .
717	Point de vue n. m.	• وجهة نظر .	726	Postlinguistique adj.	• لساني بعني .
718	Pointing n. m.	• تعيين .	727	Posture n. f.	• وضعة .
719	Polémique adj.	• مجادلة .	728	Pouvoir n. m.	• قُدرة .
720	Polysémie n. f. ou (Polysémie).	• عديد الوسمية .	729	Pragmatique adj.	• دللثمي (29) .

(29) كنت في السابق أستخدم في دروسي لمقابلة هذا المصطلح اللفظ العربي « للتداوليات » ثم فضلت في وقت لاحق استعمال اللفظ « عني » ثم رأيت أخيراً أن من المفيد أن أستعمل المصطلح المتداول عندنا لحوارنا للفلسفة ، وهو الذي اختاره الآن . ومعلوم أن « للدلالية » مذهب فلسفي أمريكي أسسه William James ( 1842 - 1911 ) و Charles Sanders Peirce ( 1839 - 1914 ) . مؤذاه أن مقياس صدق الفكرة أو للرأي هو النتيجة العلمية التي تترتب عليها من حيث كونها مفيدة أو مضرّة . والامر عندنا في الدلالية ، على تعقيده ، لا يعتمد كثيراً عن هذا الاتجاه على الأقل ذلك الاعتماد الذي يبرر تدني مصطلحنا غير هذا المصطلح : عندنا طبعاً « للدلالية » بالمعنى الأمريكي C.W. Morris . هذه تسمى ، على الخصوص ، لى استخراج شروط الاتصال ( اللساني ) . مثلاً : الأسلوب الذي سيتبناه المتخاطبان ليؤثر كذل واحد في الآخر . لهذا إذن متطابقة ، إن نظرنا كما ينظر الأوروبيون إلى اللزيمة ، بخصوص استعمالها ، فهي بالتالي أحد جوانب البعد اللغوي ( رقم 134 ) .

وعندنا الاتجاه الأوروبي الذي يرى أن دراسة الخطاب اللغوي يحتم أن نميز - على المستوى السطحي - بين البعد اللغوي والبعد اللزائمي . هذا البعد اللزائمي الذي يقوم بشكل ما بالمرجع ( رقم 783 ) الداخلي للبعد اللغوي ، لهذا اتبني هذا المصطلح لهذا التمهيد المختصر جداً .

730	Pratique	• مُطَبَّق	743	Procedure n. f.	• إجراء
731	Pratiques sémiotiques	• مطبق دلالي	744	Procés n. m.	• مَيِّر
732	Prédicatif, ive adj.	• تَنبِيئي	745	Production n. f.	• إنتاج
733	Prélinguistique adj.	• لساني قَبلي	746	Profilmique adj.	• مُفَلِّم ( مَأخَذِ فِلْم ) (30)
734	Prescriptif, ive adj.	• فَرَضِي	747	Profonde (Structure—) adj.	• عميقة ( بنية - )
735	Prescription n. f.	• فَرَض	748	Programmation Spatio temporelle n. f.	• بِرْمَجَة فِضَائِيَّة زَمَانِيَّة
736	Présence n. f.	• حُضُور	749	Programme narratif	• بِرْنَامِج سَرْدِي
737	Présupposé n. m.	• مُسْتَلْزَم	750	Prolepse n. f.	• وُقُوع قَبلي
738	Présupposition n. f.	• مُسْتَلْزَمِيَّة	751	Proposition n. f.	• مُضِيَّة
739	Primitif n. m.	• أَوَّلِي	752	Proprioceptivité n. f.	• تَلَقُّ ذاتي
740	Privation n. f.	• حِرْمَان	753	Prosodie n. f.	• عَسْرُوض :
741	Probabilité n. f.	• إِحْتِمَال	754	Protoactant n. m.	• مُتَعَامِل (31)
742	Procédé stylistique	• سُلُوك ، تَصْرِف ، مَعَامَلَة			

(30) انظر المصطلح رقم 11 . ولا خوف من اللبس مع معناه في اللغة العامية ، فالحقان يختلفان .  
(31) كنت تابلت هذا المصطلح في اللسان العربي رقم 22 بـ ( كونة ) ولكنه رغم سلامته فهو غامض وأسهل منه ( تربة ) .

755	Proverbe n. m.	مَثَل .		
756	Proxème n. m.	قُرْبَىة .	767	Réalisation n. f. . تَحَقُّق .
857	Sociocritique n. f.	مَقَارِب (32) .	768	« Realia » n. m. pl. عَيْنِي ( عَيْنَات ، ) .
758	Proxémique n. f.	كُونِيَة .	769	Rebus n. m. لُفْزُ مَصَوَّر .
759	Publicité n. f.	إِشْهَار .	770	Récepteur n. m. مُتَلَقِّي .
760	Psychosémiotique n. f.	نَفْسِي دَلَالِي .		( الجمل - ) .
761	Punition	عِقَاب .	771	Receptif, (faire—) قَابِل لِلتَّأْتُر .
			772	Réciproque (présupposition—) adj. عَكْسِيَة ( مُسْتَلْزِمَة - ) .
			773	Récit n. m. حِكَايَة .
762	Qualifiante (épreuve—) adj.	نَاعِت ( اِخْتِيَار - ) .	774	Récompence n. f . مُكَافَاة (35) .
763	Qualification n. f.	نَعْت (33) .	775	Reconnaissance n. f. مَعْرِفَة .
764	Qualisigne n. m.	خَدْلِيل (34) .	776	Récurrence n. f. مُعَادَاة .
766	Quippu ou-Quipou n. m.	كِبُو .		

— Q —

(32) مقارب لهذا المصطلح و ( متقارب ) للعرنين المتقاربين .

(33) نحفظ ب ( وامف ) لـ Meta

(34) خدليل نُعِتَ مِنْ لَد ( خ ) صِيغَة لَتِي مِي « دليل » . وانظر كذلك رقم 523 ورقم 856 .

(35) نحفظ ب ( جزاء ) لرقم 808 « Sanction »



777 —	Recursivité n. f.	تَكَرَّرِيَّة	789	Relation n. f.	علاقة ارتباط
778	Redondance n. f.	إِطْنَاب	790	Renonciation n. f.	عُدُول
779	Réduction n. f.	إِنْقَاص	791	Répétition n. f.	تَكَرَّر
780	Réductionisme n. m.	إِنْتِقَاصِيَّة	792	Réplique n. f.	إِجَابَة
781	Réécriture (Système de—) n. f.	مُعَاوَدَة لِلْكَتَابَة	793	«Representamen» n. m.	ثَلَاثِي الْمَلَاة
782	Référence n. f.	إِرْجَاع	794	Représentation n. f.	تَمَثُّل
783	Référent n. m.	مَرْجِع	795	Représentativité n. f.	تَمثيلية
784	Référentiel, elle adj.	مَرْجِعِي	796	Resémantisation n. f.	إِعَادَة لِلتَدْلِيَّة *
785	Réflexivité n. f.	إِنْعَاسِيَّة	797	Ressemblance n. f.	شَبَه
786	Registre n. m.	سِجِل	798	Restriction n. f.	قَيْد
787	Règle n. f.	قَاعِدَة	799	Rétribution n. f.	أَجْر
788	Réification n. f.	تَشْيِي	800	Rétrolecture n. f.	إِطْء (36)

(36) الإبطاء في الحقيقة : تكرار للكلمة نفسها بمعناها في لغاتية شريطة ان يقع التكرار قبل سبعة ابيات . وقد عدّ هذا عذم من

المعيب التي يحسن اجتنابها .  
لقد رأيت من المفيد ان أحبي هذه اللنظة التي خرجت الآن من الاستعمال ان لم يبق أحد . ومن زمان ، في علمي ينظر لسي  
الإبطاء . لا بالشروط التي حددها للغماء ولا بغيرها . فان لم يكن قد نسي تماما فانه مهمل بالمرة ، وبما ان له بعض تشبه  
بما يرحي به هذا اللفظ الجديد ، فلا ضير من بئنه من جديد لمقابلته بمصطلحنا هذا ، علما منا ان ما نرمي اليه بهذا  
« الإبطاء » الآن ، هو ذلك « الرجوع الى الوراء » أثناء تراءتنا تصد ان نعيد الى مكانها بعض العناصر التي بقيت ، موقنا ،  
ابان للقراءة ( الاولى ) . بين هاتين لانها ، ظاهريا ، لم تجد ، على للنور ، مكانها في تنظيم الخطاب المدروس ، نعيدا بنضل  
المخلات للمماكنة ( رقم 166 ) للنظائر اللاحقة . يُعتبر هذا « الرجوع الى الوراء » شكلا من الاشكال الممكنة للقراءة :  
لقراءة بمعناها للدائلي ، أي بناء « الملفوظ - الخطاب » ( 268 - 325 ) تركيبيا ودلاليا على السواء .

801	Revalorisation n. f.	تَقْوِيم ثانٍ .		
802	Rhème n. m.	فَدْلِيل (37)	808	Sanction n. f.
				جَزَاء .
803	Rhétique adj.	فَصَاحِي .	809	Savoir n. m.
				عِلْم .
804	Rhétorique n. f.	بِلَاغَة .	810	Schéma n. m.
				تَرْسِيمَة .
805	Rime n. f.	مَافِيَة .	811	Scientificité n. f.
				عِلْمَاوِيَة (39) .
806	Rôle n. m.	دَوْر (38)	812	Scientifique (sémiotique—) adj.
				عِلْمِي (٥) .
				( دَلَالِيَة ) .
807	Rythme n. m.	اِيتَاع .	813	Sceret n. m.
				مِسر .

(37) « ( دليل ) الذي هو لـ ( ف ) ظ » . اخذته . نحتا من « الدليل » و « لفظ » كما نطقت مع المصطلح رقم 258 . كنت ترجمته في بحثي المنشور في مجلة « اللسان العربي » رقم 21 بـ « مزية » بضم الميم تطبيقا للقاعدة التي أتول بها في المصطلحات المختومة بـ « ème » . لكن لاجتماع في هذا المصطلح قاعدتان هذه التي سبقت الإشارة إليها وتلك التي تتلخص في قولنا : « الدليل الذي هو كذا » . وبما أن هذه امرى من تلك لانها تكون . بمفردها حتلا مجهريا منسجا ومتناسكا فان لولجب تَطْيِيبُهَا .

(38) يستعمل المصطلح « دور » في الاصل عند علماء النفس الاجتماعي . وهم يعنون به . ان نظروا من زاوية البناء الاجتماعي : الوضع الاجتماعي الذي ترتبط به مجموعة من الخصائص الشخصية ومجموعة من ضروب النشاط التي يحزو إليها لقائم بها والمجتمع مما قيمة معينة . فان نظروا من زاوية لتفاعل الاجتماعي عنوا به : السياق المؤلف من مجموعة من الاتمال المكتسبة التي يزيد بها شخص في موقف تفاعل لاجتماعي . ( انظر . على سبيل المثال : معجم العلوم الاجتماعية الذي أصدرته الهيئة المصرية العامة للكتاب . لقاهرة سنة 1975 . اعداد نخبة من علماء الاجتماع . وكذا معجم علماء الاجتماع تاليف د . علي محمود لسلام لفار . دار الممارف بمصر 1398 / 1978 . اما في الدلالية لسردية فان للدور خاصية اكثر شكلية لى درجة ان اصبح معها مرادفا للمضى الجاري لـ « وظيفة » .

(39) لاحتفظ بـ « علموية » لـ ( Scientisme )

814	Ségmentation n. f.	• تقطيع (40)	826	Sémantisme n. m.	• مُدَلِّلِيَّة
815	Sélection n. f.	• إنتقاء	827	Sémasiologie n. f.	• عَتَدَل (43)
816	Sémanalyse n. f.	• نَدَلَّة (41)	828	Sématique (Champ) n. m.	• مَدَلَّة
817	Sémantème n. m.	• دَلَّالَة	829	Sème n. m.	• سَمَّة
818	Sémanticité n. f.	• دَلَّالِيَّة	830	Séméiologie (ou sémiologie) n. f.	• دَلَّالِيَّة
819	Sémantique adj.	• دَلَّالِي	831	Sémème n. m.	• وَسَم
820	Sémantique n. f.	• دَلَّالَة (42)	832	Sémie n. f.	• مَدَلَّة
821	Sémantique (Inventaire, niveau—) adj.	• دَلَّالِي (مستوى، جرد -)	833	Sémiologie n. f.	• دَلَّالِيَّة
822	Sémantique discursive	• دَلَّالَة مَقَالِيَّة	834	Sémiologique	• دَلَّالِي
823	Sémantique fondamentale	• دَلَّالَة أَسَاسِيَّة	(Niveau—) adj.	(مستوى -)	
824	Sémantique générative	• دَلَّالَة تَوَلِيدِيَّة	835	Sémiosis n. f.	• تَدَالُّل
825	Sémantique narrative	• دَلَّالَة سَرَدِيَّة	836	Sémiotique adj.	• دَلَّالِي

(40) « تقطيع » يقابل هذا المصطلح في حين أن « تنفصل » يقابل ( Articulation ) - رقم 65 .

(41) نحنا من ( نَد ) نظرية لـ « دَلَّالَة » .

(42) أخصص « دَلَّالَة » بكسر اللادال لـ Sémantique و « دَلَّالَة » بفتح اللادال لـ Signification و « معنى » لـ Sens

(43) نحنا من [ ( ع ) لَم ( ت ) طَوَّر ( د ) لَالة الا لـ « ناظ » -

837	Sémique adj.	سَمِي (ة) . (analyse—) . (تحليل ، تفسيرة - )	848	Signifiant n. m.	دالّ .
838	Sens	مَعْنَى (44) .	849	Signification n. f.	دَلَالَة (48) .
339	Séquence n. f.	تَرْنِيمَة (45) .	850	Signifié n. m.	مَدْلُول .
840	Sériel, elle adj.	سَئِئِلِي	851	Signifié strict.	مدلول ضيق .
841	Shifter n. f.	(46) —————	852	Simplicité n. f.	بَسَاطَة .
842	Sigle n. m.	صَدْلَمَة (47) .	853	Simulée	مُضَطَّع .
843	Signal n. m.	إِشَارَة .	854	Singulatif, ive ad.	(إِخْتِبَار - ) .
844	Signe n. m.	كَلِيل .	855	Singulier, ière, a lj.	فَرِيدِيَّة .
845	Signe dicent V. Dicisigne.		856	Sinsigne n. m.	مُفْرَد .
846	Signifiante n. f.	دَلِيلِيَّة .	857	Sociocritique n. f.	حَدِيل (49) .
847	Signifiant, ante adj.	دَالَّة .	858	Socioculturel, elle adj.	نَقْد اجتماعي .
					اجتماعي ثقافي .

(44) انظر للتطبيق على المصطلح رقم 820 .

(45) افضل ترجمة هذا المصطلح بـ « ترنيمه » مع انها تستعمل عادة في « قداس » ونحتفظ بـ « متاليمه » لـ ( Suite )  
وبـ « سلسلة » لـ Série .

(46) لفظ انجليزي أخذ من R. Jakobson وترجمه N. Ruwet الى الفرنسية بالمصطلح رقم 310 .

(47) تحتامن ( صد رك ( لمة ) .

(48) انظر رقم 820 .

(49) نحتا من لـ ( حد ) بـ الذي يكون « دليلة » : انظر كذلك رقم 523 و 764 .

859	Sociolecte n. m.	• مجتمعي	872	Stratégie n. f.	• إختِراب
860	Sociosémiotique n. f.	• دلالية اجتماعية	873	Structural, ale, adj.	• بنائي
861	Solidarité n. f.	• تضامن	874	Structuralisme n. m.	• بناوية (51)
862	Soliloque n. m.	• مسارة وحيدة	875	Structuration n. f.	• ابتنائية
863	Somatique adj.	• جسدي	876	Structure n. f.	• بنّية
864	Sommatation n. f.	• أول	877	Structure élémentaire de la signification	• بنية بسيطة للدلالة
865	Sous-code n. m.	• ما تحت الرمز	878	Structure (s) actancielle (s) et actorielle (s)	• بنية معاملة وعاملة
866	Sous-titre n. m.	• ما تحت العنوان	879	Structure (s) aspectuelle (s) et catégorielle (s)	• بنية هيئية وفتوية
867	Spatialisation	• تحييزية	880	Structure (s) modale (s)	• بنية مقامية
868	Spatialité n. f.	• حييزية	881	Structure narrative et discursive	• بنية سردية ومقالية
869	Spectatoriel, elle, adj.	• مشاهدية	882	Structure polémique et contractuelle.	• بنية جدلية وتعاقدية
870	Sphère n. f.	• مسافة (50)			
871	Stimulus n. m.	• حافز			

(50) انظر الرقم 279

(51) وردت صيغة هذا المصطلح في العدد الثالث من هذه السلسلة في « الثنائيات اللسانية »، صفحة 12، للهامش رقم 9.1.1.

883	Structure (s) profonde (s) et superficielle (s).	893	Substituée	مَبْدَل (ة) .
	• بنية سطحية وعميقة .		(épreuve—) adj	• ( اختبار - )
884	Structure (s) sémionarrative (s)	894	Substitution n. f.	إبدال .
	• بنية دلالية سردية .			
885	Structure (s) systématique (s) et morphématique (s)	895	Sujet n. m.	فاعِل .
	• بنية نسقية وصرفية .			
886	Style n. m.	896	« Suppositio formalis » n. f.	لا ذاتي الدلالة .
	• أسلوب .			
887	Stylistique n. f.	897	« Suppositio materialis » n. f.	ذاتي الدلالة .
	• أسلوبية .			
888	Subcontrariété n. f.	898	Suprasegmental adj.	تقطيع فوقى .
	• معاكسة تختية .			
889	Subindice n. m.	899	Surface n. f.	سطح (ية) .
	• شبه دليل .		(Structure de—)	• ( بنية - )
890	Subjective	900	Suspension n. f.	تعليق .
	• ذاتي (تية) .			
	(Valeur—) adj.	901	Syllepse n. f.	تعليق معنوي .
	• ( قيمة - )			
891	Subrogé, ée adj	902	Symbole n. m.	رَاسِم (52) .
	• حَالٌ مَحَلٌّ .			
892	Substance n. f.			
	• جَوْمَر .			

(52) اعرف أن جل المهتمين بهذا العلم من العرب يقابلون ( Symbole ) بـ « رمز » . لكنني خصصت هذا اللفظ لـ ( Code ) قد يرد على بعض التزامه بأنه كان من الأنفل أن أتأويل ( Code ) بـ « شيفرة » أو بـ « سنن » أو حتى بـ « كود » كما فعل بعض الباحثين . لكنني إن فعلت كما فعلوا لما تمكنت من مقابلة جميع أسرة Code بجزء عربي واحد سمياً وراه البقاء في نفس الحقل وفراراً من الارتباك واللبس . وبما أنني خصصت ( رمز ) لـ Code وبما أنه لا بد أن أبقى في هذا الجذر عندما أتعرض لـ Symbole الذي يدل . فعلاً ، وباتفاق الجميع على رمز لم أجد بداً من اللجوء إلى الصيغ العربية للتصنيف بين ( رمز ) Code و ( راسم ) ( Symbole ) . وانظر كذلك للرقم 309 .

903	Symptomatologie n. f.	مَبْحَثَ الأَعْرَاضِ .	916	Syntaxe narrative de surface	تَرْكِيْب سَرْمِي لِّلسَطْحِ .
904	Symptome n. m.	عَرَضٌ .	917	Syntaxe textuelle n. f.	تَرْكِيْب نَصِّي .
905	Synchronie n. f.	تَزَامُنٌ .	918	Synthèse n. f.	تَالِيْفٌ .
906	Synchrétisme n. m.	تَالِيْفِيَّةٌ .	919	Système n. m.	نِظَامٌ .
907	Syndrome n. m.	تَتَاذُرٌ .	920	Système modelant n. m.	نِظَامٌ مُقَوِّلِبٌ .
908	Synonyme adj et n. m.	مُرَافِقٌ .	— T —		
909	Synonymie n. f.	تَرَافُقٌ .	921	Tableau n. m.	لَوْحَةٌ .
910	Syntagmatique adj.	تَرْكِيْبِيٌّ .	922	Tactile adj.	لَمْسِيٌّ .
911	Syntagmatique n. f.	تَرْكِيْبِيَّةٌ .	923	Tambourmé ée adj.	طَبْلِيٌّ .
912	Syntagme n. m.	مُرَكَّبٌ .	924	Tautologie n. f.	1 - تَحْصِيلٌ حَاصِلٌ . 2 - حَشْرٌ .
913	Syntaxe n. f.	تَرْكِيْبٌ .	925	Taxinomie n. f.	صِنَافَةٌ .
914	Syntaxe discursive n. f.	تَرْكِيْب سَرْمِيٌّ .	926	Temporalisation n. f.	تَوَقِيْتِيَّةٌ .
915	Syntaxe fondamentale	تَرْكِيْب أَسَاسِيٌّ .	927	Temps n. m.	زَمَانٌ (53) .

(53) نَقْصِدُ بِهِ هُنَا ، حِينَ نَكْتُبُهُ بِالْأَلْفِ ، مَا يَعْبرُ عَنْهُ الْإِنْجِلِيزِي بِـ Time . وَهُوَ ، إِنْ أَرَدْنَا ، لِلزَّمَانِ التَّلْسُفِيِّ الَّذِي يَكُونُ بَيْنَ حَدِيثَيْنِ . وَهَذَا الزَّمَانُ يَسْتَفَادُ مِنَ الظُّرُوفِ الزَّمَانِيَّةِ : إِذْ ، وَإِذَا وَلَمَّا ، وَأَيَّانَ وَمَتَى وَهُوَ وَظِيْفِيٌّ أَيْضًا كَالزَّمَنِ النَّحْوِيِّ غَيْرِ أَنْ لِفَرْقٍ بَيْنَ هَذَا وَذَلِكَ هُوَ أَنَّ هُنَا يَنْبَغِي الْإِتْتِرَانُ فِي حِينِ أَنْ الْآخَرَ يَنْبَغِي عَدَمُ الْإِتْتِرَانِ . وَتَقَابِلُ مَا يَعْبرُ عَنْهُ الْإِنْجِلِيزِي بِـ Tense بِـ ( زَمَنٌ ) ، بَدُونَ الْفِ وَهُوَ الزَّمَنُ النَّحْوِيُّ الَّذِي هُوَ فِي الْحَقِيقَةِ وَظِيْفَةٌ فِي السِّيَاقِ يُوْذِيهَا لِلفِعْلِ كَمَا يُوْذِيهَا لِلمَصْدَرِ عَلَى السَّوَاءِ .

928	Tensivité n. f.	• تَوَثُّرِيَّة	941	Thymique	• اِنْفَعَالِي
929	Terme n. m.	• مَصْطَلَح		(Catégorie—) adj.	• ( صَنَف - )
930	Terminal adj.	• طَرَفِي	942	Titre n. m.	• عَنَوَان
931	Terminativité n. f.	• اِكْتِمَالِيَّة	943	«Token» n. m.	• نِسْبَةُ اَمَارَةٍ
932	Terminologie n. f.	• مَصْطَلَحِيَّة	944	Topique	• هُنَائِي ( ثِيَّة ) ( 54 )
933	Territorialité n. f.	• اِتْلِيمِيَّة		(espace—) adj.	• ( فِضَاء - )
934	Texte n. m.	• نَصّ	945	Toponyme n. m.	• مَوْقِعِيَّة
935	Textualisation	• تَنْصِيصِيَّة	946	Totalité n. f.	• مَوْقِعِيَّة
936	Théatrale	• تَمثِيلِي ( ة )	947	Trace n. f.	• اَثَر ( 55 )
	(Sémiotique—) adj.	• ( دَلَالِيَّة - )	948	Traduction n. f.	• تَرْجَمَةٌ
937	Thématique adj.	• مَوْضُوعِي	949	Traître n. m.	• غَايِب
938	Thématisation n. f.	• تَمَوْضُوعِيَّة	950	Transcodage n. m.	• نَقْلَ رَمَز
939	Thème n. m.	• مَوْضُوع	951	Transfert n. m.	• تَحْوِيل
940	Théorie n. f.	• نَظَرِيَّة	952	Transformation n. f.	• تَحْوِيل

(54) انظر لهوامش 420 و 671 و 976 .

(55) « اثر » : مبدأ أساسي للتتابعية وهو ليس حينئذ ولا زمني ولكنه ينتمي إلى الواقع المماس ( زمن ) ويكون الاصل الاصيل للمعنى .  
ان مفهوم الاثر ليلني للتدرجية ( 422 ) التي توضع بين الصورة الاكوستيكية والصورة المكتوبة .



953	Transitivité n. f.	تَعَدِّيَّة .	964	Unité culturelle n. f.	وحدة ثقافية .
954	Transphrastique adj.	سِيَّاق .	965	Univers n. m.	عَالَم .
955	Triplification n. f.	ثلاثي التطبيق .	966	Univers collectif n. m.	عَالَم جماعي .
956	Tromperie n. f.	خِدْعَة .	967	Univers de discours n. m.	عَالَم الخطاب .
957	Trope n. m.	إِسْتِعَارَة .	968	Univers individuel n. m.	عالم فردي .
958	Type n. m.	نَوْع * .	969	Universeaux n. m. pl.	عَوَالِم .
959	Typologie n. f.	تصنيفية .	970	Universeaux formels n. m. pl.	عوالم صورية .
960	Typologie générale	تصنيفية عامة .	971	Universeaux de langage.	عَوَالِم الحديث .
961	Typologie partielle n. f.	تصنيفية جزئية .	972	Universeaux des langues naturelles	عَوَالِم اللغات الطبيعية .
— U —			973	Universeaux substantifs	عَوَالِم إسمية .
962	Unilatérale . adj.	أُحَادِي الجانب .	974	Univocité n. m.	مُؤَاطَاة .
	(présupposition—)	(مستلزمة - ) .	975	Usage n. m. voir n° 317. *	
963	Unité n. f.	وحدة .			(57) _____

(57) ليس من الضروري أن نبحث عن المقابل العربي للفظ Usage لأنه لا يختلف في شيء عن ما يوحي به اللفظ الآخر Emploi . ان الفرنسية كالعربية وكثيرهما تستعمل اللفظ وتستعمل مرادفه للتعبير عن نفس الشيء . لذا ، اعتد ، ان الحرص على مقابلة مثل هذه الالفاظ المترادفة بالفاظ عربية مختلفة في الصورة الاكوستيكية متفقة في المعنى غير مجد ، اللهم الا اذا كان بين اللفظ وبين اللفظ الآخر فرق ، لكن ، لو فرضنا ان بين Usage . وبين Emploi . فرقا يتكرر - وهذا ، اكررها ، انتراض فقط ، لانني لم ار فيهما ، حتى الآن ، فرقا - لقلنا ، ( ما معنا تابلنا اللفظ الاول بـ « استعمال » ) ، ان اللفظ الذي يقابل لثاني هو « استخدام » . هنا ، في هذا الانتراض ، نكون ميزنا بين مفهومين مختلفين بدالين مختلفين . لكن الامر هنا غير هذا لذا لا حاجة الى مصطلح جديد .

976	Utopique	(modales) adj. • (مقامات - )
	• مُنَائِي النَصْر (58)	987 Vérification, n. f.
	(espace —) adj. (فضاء - )	• تَحْقِيق
— V —		
977	Valeur n. f.	• قِيَمَة
978	Valeur (s) modale (s) n. f. plu.	• قِيَمَة مَقَامِيَة (59)
	• ( قِيَم مَقَامِيَة )	990 Vie n. f.
979	Validation n. f.	• تَقْرِيط
980	Variable adj.	• مُتَغَيِّر
981	Variante n. f.	• مُتَغَيِّرَة
32	Vengeance n. f.	• اِنْتِقَام
983	Verbal adj	• شَفَهِي
984	Verbalisation n. f.	• تَكْلِيم
985	Véridiction n. f.	• تَحَقُّق
986	Véridictoires	• مُحَقِّق (ة)
		991 Virtualisation n. f.
		• تَقْرِيط
		992 Virtuème n. m.
		• فَضِيْلَة
		993 Vocabulaire n. m.
		• مَعْجَم (60)
		994 Vouloir n. m.
		• اِرَادَة
		995 Vrai adj et n. m.
		• صَحِيح
		996 Vraisemblable n. m.
		• مُحْتَمَل
		997 Vs
		• مُوَلَّجَة
		— Z —
		998 Zoosémiotique n. f.
		• دَلَالِيَة حَيَوَانِيَة

(58) انظر المصطلح رقم 671 .

(59) تراني احيانا في بعض دروسي او في بعض ما كتبت أقابل هذا المصطلح بـ « تيم تنفيذية » وهي للقيم التي يحتاج اليها « للجل » الذي هو الارادة والمعرفة والمقدرة .

(60) لا بد من التفريق بين Vocabulaire الذي ما هو الا عنصر من العناصر المكونة لـ lexique رقم 529 . اي ان Vocabulaire هو وحدة من lexique . وطبقا للقاعدة التي عرضتها في كتابي : « بعض مظاهر التطور اللغوي » ص . 9 للهامش 2 . فان lexique « مُعْجَم » يضم للميم في حين ان Vocabulaire « مَعْجَم » بالفتح . انظر كذلك مقنمة تحقيقي لكتاب المهذب فيما وقع في القرآن من المررب ص . 2 وانظر كذلك رقم 311 .